

ГРАММАТИЧЕСКАЯ КАТЕГОРИЯ ВЫРАЖЕНИЯ ВЕЖЛИВОСТИ

Дилбар Алимова

Самаркандского государственного института иностранных языков

alimovad123@gmail.com

АННОТАЦИЯ

Данная статья посвящена понятию "Вежливость" в корейском языке. В статье раскрываются виды вежливости. Данная статья ярко показывает культуру общения корейского языка.

Ключевые слова: вежливость, культура речи, речевой этикет, корейский язык, обращение.

THE GRAMMATICAL CATEGORY OF EXPRESSION OF POLITENESS

ABSTRACT

This article is devoted to the concept of "Politeness" in Korean. The article reveals the types of politeness. This article clearly shows the culture of communication korean language.

Keywords: politeness, culture of speech, speech etiquette, Korean, address .

ВВЕДЕНИЕ

Во всех языках в грамматическом плане имеются и категория грамматики, выражающая средства выражения вежливости. Особенно в категории модальности категория вежливости существует как в азиатских странах, так и в европейских. Что же касается специфических грамматических конструкций в категории вежливости, то в европейских языках такое отсутствует. [1,43]

Речевой этикет является корнем иерархической системы в корейском обществе. Вежливость в семантическом плане четко разграничена в соответствии с социальным положением между говорящими. В корейском языке 7 стилей вежливости, что выражаются с помощью собственных форм заключительного окончания. Предложение в корейском языке завершается именно одним из стилей вежливости присоединённым к глаголу, что всегда стоит в конце выражения. [4,26]

ЛИТЕРАТУРНЫЙ АНАЛИЗ И МЕТОДОЛОГИЯ

Степень каждого стиля может дополнительно увеличиваться еще больше вежливой формой с добавлением суффикса –시. [10,52]

1. 하소서체. Высоко-формальный официально-вежливый стиль.

Традиционно использовалось при обращении к королю и королевской семье. Этот стиль давно исчез из речевого обихода, но его можно услышать в молитвах и в Библии. Также такой стиль речи часто используется в исторических корейских сериалах. Высоко-формальный официально-вежливый стиль является самым высоким по уровню вежливости в корейском языке, так как его использовали исключительно во время призыва к Богу или к королю.

Глагол образовывается при помощи присоединения аффикса – 나이다, в будущей форме используется – 라이다.

- 당신의 종이 여기에서 일하고 있었던 것을 아시나이다.
- Вы знали, что этот слуга работал здесь.
- 내일 이곳에서 기다리이다.
- Завтра, я буду ждать вас здесь.

В вопросительном предложении к глаголу присоединяется – 나이까?

- 여기에서 무엇을 하시나이까?
- Что вы здесь делаете?
- 주여, 어디로 가시나이까?
- Ваше величество, куда вы идете?

Повелительное наклонение же строится с - 소서

- 내가 주의 법구들을 지키오르니 오 나를 아주 버리지 마옵소서.
- Я буду соблюдать уставы Твои: О не оставляй меня.

В побудительном наклонении предложение строится с – 사이다.

- 여기에 집을 짓고 함께 거하사이다.
- Давайте же построим здесь дом и будем жить вместе.

마침 잔치가 있으니 함께 참여하사이다.

- Здесь проходит мероприятие, давайте присоединимся.

2. *합쇼체*. *Официально-вежливый стиль*.

Это современный официально – вежливый стиль. Так называемый формально – вежливый стиль. Именно этот стиль чаще всего используется корейцами при первой встрече, с незнакомцами. Начиная с этого стиля, постепенно переходят в более мягкие стили.[4,31]

Повествовательное предложение заканчивается на – *버니다* или – *습니다*.

- 저는 아침마다 책을 읽습니다.

- Каждое утро я читаю книгу.

- 제 실수로 이런 일이 벌어진 것에 대해 사과의 말씀을 드립니다.

- Я извиняюсь за ситуацию, возникшую из-за моей ошибки.

Впросительная форма образовывается при помощи – *버니까* или – *습니까?*

- 어디 가십니까?

- Куда вы идете?

- 오늘은 무엇을 하실 생각합니까?

- Что вы хотите сегодня делать?

Повелительно предложение строится с – (으)십시오.

- 안전띠를 착용하십시오.

- Пожалуйста, пристегните ремень безопасности.

- 손잡이에 매달리지 마십시오.

- Не прислоняйтесь к ручкам.

В побудительном наклонении используется – *합시다*

- 전기를 절약합시다.

- Давайте экономить электричество.

- 오늘은 여기까지만 합시다.

- Давайте сегодня закончим на этом.

3. *해오체*. Неофициально-вежливый стиль.

Наиболее распространенный стиль в корейском языке в наши дни. Считается неформальным, но вежливым стилем. Если говорящий не знает какую из вышеперечисленных форм использовать, то этот стиль является самым подходящим. Эта форма является альтернативным официально вежливому стилю. Используется как между незнакомцами, так и с собеседником старше по возрасту.

Предложение строится с аффиксом – *요*

Интересно, что и в вопросительном и в повествовательном предложении конструкция не меняет своего вида, а скорее отличается ударением. В повествовательном предложении при чтении конечного – *요*, то тон немного приглушается в конце, а в вопросительном предложении повышается.[6,15]

- 지금 공부해요.
- Сейчас я учусь.
- 생각해 보고 말씀드릴게요.
- Я скажу вам об этом подумав.
- 지금 어디 가요?
- Куда сейчас идешь?
- 내년에는 뭘 하실 상각해요?
- Что ты собираешься делать в следующем году?

Повелительно наклонение образовывается с – *세요*.

- 그거 만지지 마세요. 뜨거워요.
- Не трогайте это. Оно горячее.
- 아직 움직이지 마세요. 다 안됐어요.
- Пока не двигайтесь. Еще не все сделано.

4. *하오체*. Формальный нейтральный стиль.

В настоящее время этот стиль нельзя услышать при разговоре с корейцами. Это средний стиль, когда использованный поэтами, также употреблялся в неизвестных социальных ситуациях. Во времена диктатуры

приобрел негативный оттенок. Поэтому его используют много люди старшего поколения, офицеры.

Предложение строится с помощью – 소 или – 오 в зависимости записывается слово на согласную или гласную соответственно. Также как – 요 в любых предложениях не меняет своей формы.

- 분명 아제는 여기 책이 있었소.
- Тут точно была книга.
- 소인은 매일 종들에게 일을 주오.
- Я каждый день даю своим слугам работу.
- 지금 여기서 무얼 하오?
- Что ты здесь делаешь?
- 밖에 누구시오?
- Кто стоит на улице?
- 얼른 가 보도록 하시오.
- Пойди туда быстрее.

5. *하계체*. Нейтральный стиль.

Этот стиль используется в основном старшим поколением, редко используется молодежью. *하계체* считается стилем романов. Также он используется, разговаривая с человеком ниже статуса или моложе чем говорящий, однако не хочет быть грубым по отношению к собеседнику, но и не слишком вежливым.

В повествовательном предложении к глаголу присоединяется аффикс – 네

- 요즘은 바둑을 공부하며 지낸다네.
- В эти дни я учусь играть на падуке.
- 아들 녀석이 첫 월급 받았다고 30만원이나 통장에 넣어 줬다네.
- Мой сын со своей первой зарплаты дал мне 300000 вон в мой банковский аккаунт.

Вопросительное предложение строится с аффиксами – ㄴ/는가, - 나.

- 요즘 뭐 하며 지내는가?
- Что ты делаешь в эти дни?
- 어제 뭘 일 있었나?
- Что-то случилось вчера?

В повелительном наклонении к глаголу присоединяется – 게

- 잠깐 이리 좀 와 보게.
- Пожалуйста подойди ко мне на минуту.
- 이건 꼭 내일까지 끝마쳐 주게.
- Пожалуйста, закончи это до завтра.

В побудительном предложении глагол заканчивается на – 세

- 이번 주말에는 설악산에 가 보도록 하세
- Давай поедем на горы Сорак на этих выходных.
- 어서 가세. 부인이 기다리고 있지 않은가?
- Идите сейчас. Ваша жена ждет вас.

6. 해라체. *Официально-фамильярный стиль.*

Разговорный просто стиль. Также часто используется в письме, когда повествование ведется от третьего лица. Используют в эссе, инструкциях и т.д, при разговоре с близкими людьми, с ровесниками.

В повествовательном предложении глагол заканчивается с аффиксом - -
ㄴ/는 다.

- 나는 아침마다 운동을 한다.
- Я тренируюсь каждое утро.
- 그녀는 주말에도 학교에 간다.
- Она ходит в школу даже на выходных.

Вопросительное предложение строится с помощью – 하냐 или – 니.

- 지금 뭐하냐?
- Сейчас что ты делаешь?
- 어제 어디 갔었냐?

- Куда ты ходил вчера?

В повелительном наклонении используется аффикс – 아-어 라.

- 내일 10시까지 여기 와라.

- Завтра приходи сюда к 10.

- 밤에 돌아다니지 마라.

- Не гуляй по окрестностям ночью.

Побудительное же предложения строится с – 자

- 오늘은 여기까지 하자.

- Давай закончим на этом.

- 내일은 가지 말자.

- Давай завтра не пойдем туда.

7. *해체*. Неофициально-фамильярный стиль.

Широко распространен в разговорном стиле. Часто используют в разговоре с ровесниками и близкими друзьями, а также в разговоре с детьми.

Повествовательное предложение заканчивается с аффиксом – 아/아 или – 지 разница между ними почти нет.

- 지금 컴퓨터 해.

- Я сейчас работаю на компьютере.

- 난 그냥 책 읽고 있지.

- Я просто читаю книгу.

Вопросительная форма предложения строится с помощью аффикса - 냐/-니/-까

- 지금 뭐 하냐?

- Что ты сейчас делаешь?

- 이제 뭘 할까?

- Что ты делаешь в последнее время?

В повелительном наклонении используется – 아/어 или –라.

- 그만해!

- Остановись!

- 이거 먹어.

- Съешь это.

Побудительное же предложение строится с помощью – 자.

- 이제 그만하고 가자.

- Давай закончим на этом и пойдем.

- 오늘은 집에서 TV나 보자.

- Давай посмотрим телевизор сегодня.

REFERENCES

1. Постовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. М.: Наука, 1988. С. 8–69.
2. Politeness Phenomena.” In Questions and Politeness: Strategies in Social Interaction, edited by Esther N. Goody, 56-289. Cambridge: Cambridge University Press.
3. Маслова В. А. Лингвокультурология. Учебное пособие. М.: Академия. 2001. 208 с.
4. Новикова Т. А., Иващенко Н. В. Учебник корейского языка. М., 2004.
5. 김동소, 한국어 특질론. 대구, 2005.
6. 김상대, 국어문법의 대안성 접근. 서울, 2001.
7. 김정숙, 박동호, 이병규. 외국인을 위한 한국어 문법 1. 서울, 2005.
8. 서정수. 존대법의 연구. 한신문화사. 1984.
9. 성기철. 공손법 // 국어연구 어디까지 왔나. 1990, pp.401-408.
10. 이익섭. 한국어 문법. 2005.
11. 이정복. 한국어 경어법의 기능과 사용 원리. 소통. 2012.